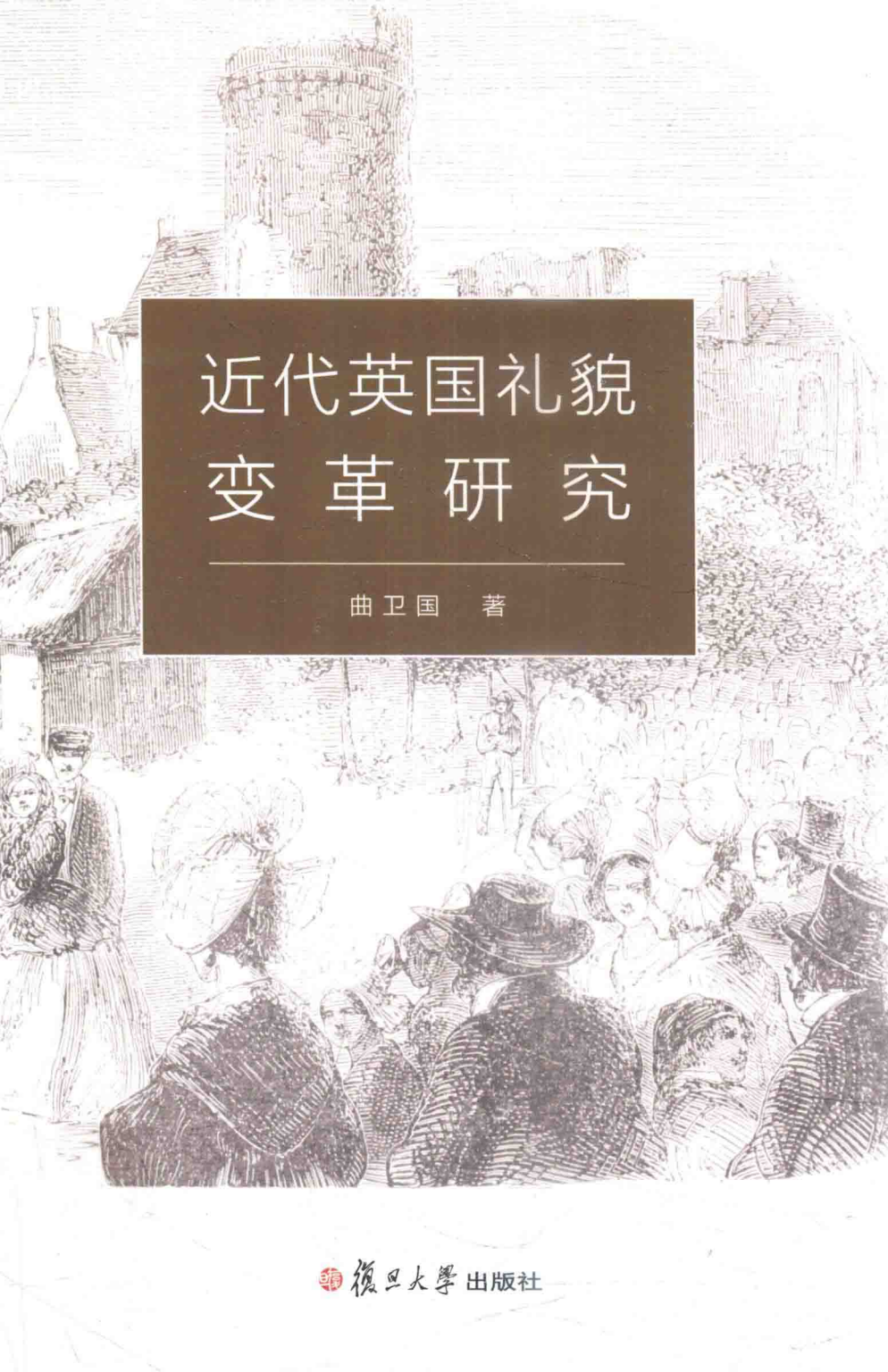




近代英国礼貌 变革研究

曲卫国 著

 复旦大学出版社

教育部人文社会科学研究项目批准号：06JA740014

2007年上海市浦江人才计划资助

近代英国礼貌 变革研究

曲卫国 著

 復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

近代英国礼貌变革研究/曲卫国著. —上海: 复旦大学出版社, 2017. 8
ISBN 978-7-309-13083-6

I. 近… II. 曲… III. 礼仪-研究-英国-近代 IV. K895.612.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 162882 号

近代英国礼貌变革研究

曲卫国 著

责任编辑/唐 敏

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143 出版部电话: 86-21-65642845

江苏凤凰数码印务有限公司

开本 890 × 1240 1/32 印张 17.375 字数 444 千

2017 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-13083-6/K · 617

定价: 38.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。

版权所有 侵权必究

目 录

第一章 引言	1
1.1 概说	1
1.2 文献回顾	5
1.3 研究问题和基本思路	18
1.4 研究方法	21
1.5 时间的切分	29
1.6 礼貌的定义	37
第二章 导致礼貌理念和习俗变革的社会因素	44
2.1 概说	44
2.2 社会流动对贵族传统的影响	47
2.3 城市发展对社交生活的影响	53
2.4 经济发展与外表秩序	65
2.5 商业化对人际关系的影响	69
第三章 礼貌主导社会阶层的变化	74
3.1 概说	74
3.2 社会阶层的分析术语	75
3.3 社会阶层的划分	81
3.4 gentleman 的界定	88
3.5 gentleman 核心内涵的变化	97

第四章 英国社交空间的变化	112
4.1 概说	112
4.2 传统的社交空间	115
4.3 酒吧	122
4.4 咖啡馆	149
第五章 国外礼貌习俗的影响	182
5.1 概说	182
5.2 出国旅行	184
5.3 外国礼仪书籍的影响	195
第六章 外国有影响的代表人物	199
6.1 概说	199
6.2 Erasmus 和 <i>De Civilitate Morum Puerilium</i>	208
6.3 Baldassare Castiglione 和 <i>The Book of Courtier</i>	221
6.4 Della Casa 和 <i>Galateo</i>	239
6.5 Stephan Guazzo 和 <i>The Civil Conversation</i>	258
6.6 Courtin 和 <i>The Rules of Civility</i>	270
第七章 早期英国的礼仪文献	278
7.1 概说	278
7.2 16 世纪前的礼仪文献	282
7.3 礼仪规劝诗(Courtesy poems)	298
第八章 16—17 世纪英国礼仪文献	312
8.1 概说	312
8.2 16—17 世纪英国礼仪文献的一般特点	314
8.3 Thomas Elyot 和 <i>The Boke Named the Governour</i> (1531)	320

8.4	Henry Peacham 和 <i>The Compleat Gentleman</i> (1622)	338
8.5	Richard Braithwaite 和 <i>The English Gentleman</i> (1630)	352
8.6	Obadiah Walker 和 <i>Of Education</i> (1673)	367
8.7	John Gailhard 和 <i>Compleat Gentleman</i> (1678)	378
8.8	Locke 和 <i>Some Thoughts Concerning Education</i> (1693)	388
第九章 新型礼貌理念的杂糅体		393
9.1	概说	393
9.2	Courtesy 理念的主要特征	395
9.3	过渡阶段的杂糅体 Civility	401
9.4	Civility 对新型礼貌理念的贡献	419
9.5	Politeness 的初步形态	427
9.5	Lord Chesterfield: 早期 politeness 的集大成者	437
第十章 称呼语的历时研究		447
10.1	概说	447
10.2	面称称呼语	449
10.3	一般称呼语	460
第十一章 英语招呼语		477
11.1	概说	477
11.2	招呼语分类	478
11.3	讨论	495
第十二章 告别语的历时研究		497
12.1	概说	497

12.2 告别语分类	499
12.3 讨论	506
第十三章 礼貌标识语	508
13.1 概说	508
13.2 please 和 pray	510
13.3 讨论	519
第十四章 结语	521
后记	524
参考书目	528

第一章 引言*

1.1 概说

去过英国或有机会经常和英国人打交道的人可能对 19 世纪 Taine^① 所写的下面一段英法礼貌习俗对比的话感到惊讶。如果不明说,现在很少有人会觉得他所描述的对象居然是英国人:

The English is more openly cordial and serviable. He will put himself out for a stranger who is introduced to him, run errands and take pains on his behalf. As far as I can tell from my own experience, this is a fair judgment. In the first place, I have never found the English self-centred and unaccommodating as they are supposed by us to be. (1860/1995:85)

Taine 笔下的法国人反而让人感觉更像现在的英国人:

... on the other hand my friends say that French politeness is more apparent than real, little better than an ornament, and that many foreigners are misled by it. They are welcomed by you, they think you are their friend, and are greatly surprised, three days

* 本书中所有引文均按原文引用,故单引、双引等标点符号全书无法统一。

① Hippolyte Taine(1828-1893), 法国 19 世纪的著名历史学家、文艺理论家,作品有 *The French Revolution* 等。

later, to find that you have forgotten them. We make a show of being obliging but it is not convincing because there is no real feeling behind it, no natural kindness. It is no more than a matter of training, habit, a point of honour, and it is to some extent due to egoism. Our good manners are only a demonstration of our *savoir-vivre*; and we have a general feeling that we shall be done by as we do. For a quarter of an hour we give ourselves up to a pleasant atmosphere of mutual graciousness and deference; it is an agreeable interlude, we enjoy it, but in our eyes it does not mean anything. A courtesy calls for another as anecdote calls for one in exchange. We pay, and are quits, and neither of the parties is under any more obligation to the other than that of raising his hat and smiling when they meet again. (1860/1995: 85)

如果我们再朝前追溯两百年,查阅 Rochefoucauld^① 在 17 世纪对英国人好客习俗的描写,我们可能会诧异地发现他所介绍的殷勤的英国主人和热情的中国主人没有太大的区别:

Dinner is one of the most wearisome of English experiences, lasting as it does, for four or five hours. The first two are spent in eating and you are compelled to exercise your stomach to the full in order to please your host. He asks you the whole time whether you like the food and presses you to eat more, with the result that, out of pure politeness, I do nothing but eat from the time that I sit down until the time when I get up from the table. (Rochefoucauld, 1784: 29)

对比 20 世纪,英国的礼貌理念和习俗显然经历了脱胎换骨的巨

① Francois de la Rochefoucauld (1613-1680), 法国作家, 作品有 *The Maxims*。

大变化。这样落差巨大的历史演变是对文化差异假设的一种挑战。它表明文化间的差异与其说与各文化内在特性有关,还不如说是某一文化在特定历史时期与其他文化互动发展的结果。(曲卫国, 2014)这种受制于社会、经济等多元因素而发生的变化使我们觉得,基于文化特性的跨文化对比研究似乎陷入了误区,因为许多跨文化理论所标明的文化特征并不是该文化内在的永久特性,而是该文化在特定社会、经济发展历史时期所呈现的一些特征。静态的、非历史的文化差异观使我们简单地把某一文化在某一时间段的特征错判定为该文化的最终特征,误以为不同文化根据其自身特点会有必然不同的发展轨道。

Taine 和 Rochefoucauld 的点评虽然有蜻蜓点水似的随意,但通过观察礼貌习俗的发展和变化,我们可以了解某一社会的文化发展历程,从而对跨文化研究的一些结论进行反思。遗憾的是,礼貌习俗过去一直被认为是社交行为中的衍生物或装饰品,它对解读社会只有辅助作用。这就致使学界对礼貌习俗的研究和关注严重不足。Bryson 对学界忽视礼貌演变研究表示出了严重的遗憾。她指出,礼貌不仅仅事关衣着打扮、言语举止,它与社会的政治、经济和价值体系等有密切的关联。貌似表层装饰的礼貌习俗其实是某一阶段社会关系等重要理念的外化反映。就英国社会发展而言,她认为 16、17 世纪礼貌习俗所反映的是都铎王朝和斯图亚特王朝的核心社会理念:

‘Courtesy’ and ‘civility’ were among the values central to Tudor and Stuart assumptions and fears about the social and political order. (1998:3)

本书研究的就是英国近代礼貌演变和社会发展的关系。我们企图通过对在英国市民社会(civil society)形成过程中所产生的人际关系变化、社会交际模式演变、社交空间拓展等诸多因素的考量,探讨近代英国礼貌的变化以及这些变化对言语行为发展的影响。我

们的基本假设是:英国市民社会的形成使英国礼貌的社会基础发生了根本性的变化,这些变化具体表现为:1)传统礼貌理念所依据的社会等差关系被具有相对平等主义色彩的交际关系所替代;2)礼貌判断与道德判断礼貌在这个时间段发生了一定程度的背离;3)这个时期出现的“他人意识”使礼貌关注的对象从交际人的社会地位转向交际人本身;4)正礼貌(positive politeness)的内容发生了变化;现代礼貌理念里的负礼貌(negative politeness)出现了端倪。

必须指出的是,任何社会都有多重价值体系和习俗,我们这里所讨论的只能反映一部分人的礼貌理念和交际观念。这是因为我们所能发现的资料很难穷尽所有英国社会人群的礼貌理念和习俗;其次,我们不能完全同意 Culpeper 和 Kadar 有关礼貌研究需涉及社会多数人礼貌习俗的看法:

One danger of simplification is that we reconstruct the politeness ideology of selecting dominant social groups rather than the majority politeness behavior (which is not necessarily in itself an unfruitful endeavour). (Culpeper & Kadar, 2010:13-14)

我们认同 Elias 的观点,社会的礼貌理念和习俗受制于占社会主导地位的阶段:

Concepts such as politesse or civilite had, before the concept civilisation was formed and established, practically the same function as the new concept: to express the self-image of the European upper class in relation to others whom its members considered simpler or more primitive, and at the same time to characterize the specific kind of behaviour through which this upper class felt itself different from all simpler and more primitive people. (2000:34)

研究该阶层的理念就可能找到主导该社会礼貌发展的主要脉络。我们研究的阶层是英国的绅士阶层,因为他们是主导社会交际

习俗发展变化的主要群体。当然,必须说明的是,虽然英国绅士是一个大家都接受的术语,但它实在是一个很含混的概念和范畴。关于这点我们在后面会有专门的讨论。

我们的研究主要在礼貌理念演变这个层面展开。我们梳理的是16、17世纪在英国流行的礼貌理念。我们说在英国流行,而不是英国的理念,这是因为在这个时间段出版的英国本土礼貌书籍或文献中外国理论的痕迹明显,欧洲各国高密度的频繁互动使这时期流行的礼貌理念有高度的杂糅性。鉴于礼貌的演变必然会影响具体的言语行为,我们也将通过对一些具体言语行为如称呼、问候、告别等的整理研究来进一步观察礼貌的变化发展。

1.2 文献回顾

我们研究的是近代社会的礼貌演变。基本参考文献主要来源于两大方面:社会学、历史学和相关的语言学研究。第一个方面主要涉及社会学或历史学界等对礼貌理念和习俗发展的研究;相关语言学则指社会语言学、历时语用学等。然而,这个课题不是一个单纯的历史语用学题目,所以我们的研究会涉及除了这两大方面以外多个领域的理论。

我们在讨论术语时会提到,civility 是一个非常复杂的概念。Habermas(1989)提出市民社会理论后,civility 成了一个跨学科的热门话题。不过,大多数学者并没有把 civility 看成一个简单的交际礼貌概念,而是把它视作一个政治、社会等方面的概念。许多领域的研究成果深深地影响了我们对社会发展历史的理解、对社交活动的定义,在讨论基本参考文献前,有必要提及几部重要的著作。首先是 Habermas 的 *The Structural Transformation of the Public Sphere: An inquiry into a category of Bourgeois Society*(1989)。我们有关礼貌与社会发展关系的理解主要就是建立在 Habermas 的 civil society 理论之上的。我们对社交空间等问题的讨论也是基于他有关 public sphere 和 private sphere 的假设。我们对于中产阶层在礼貌演变过程

中作用的确定也是源于他把 bourgeoisie 视为 civil society 发展的“real carrier”的认识(1989:23)。

Simmel 的社交理论是我们阐释社交活动的主要框架。Simmel 把 sociability 定义为:the play-form of sociation (1950:45)。社交与其他社会活动有区别,有相当高的自主性(autonomous)(1950:43):

Its aim is nothing but the success of the sociable moment and, at most, a memory of it. (1950:45)

既然有自主性,社交就有自己的一套相对独立的策略(tact)调节交际活动。策略的作用就是设定相关的界限:

Perhaps its most essential task is to draw the limits, which result from the claims of others, of the individual's impulses, ego-stresses, and intellectual and material desires. (1950:45)

这意味着交际人之间的关系虽然受到相互间所处的社会等差关系的影响,但交际人所形成的交际关系有相对的独立性。Simmel 用了 artificial 这个词来描写社交活动的特殊性:

... this world of sociability — the only world in which a democracy of the equally privileged is possible without frictions — is an artificial world. (1950:48)

虽然社交得体性的判断不完全受道德判断的制约,但社会因素不可能不干扰社交,因此,就是在交际人社会地位相当的交际活动中,各种现实因素也会使交际变得沉重不堪(1950:47)。为了减少摩擦,人们就得演戏。地位相同的人也得演:

Yet the democracy of sociability even among social equals is only something played. (1950:48)

6年后,Erving Goffman 在 *The Presentation of Self in Everyday Life* (1956)一书中对 Simmel 有关 play 的理论做了更系统的发展。

Simmel 还提出了管辖社交活动另外一个要素“他人意识”。Simmel 用了 *discretion* 来形容交际人之间的关系处理:

Discretion ... is the first condition of sociability in regard to one's behavior toward others ... (1950:47)

discretion 的核心就是社交必须建立在相互感到愉悦的基础上:

Sociability, if one will, creates an ideal sociological world in which the pleasure of the individual is closely tied up with the pleasure of the others. (1950:48)

他的“相互愉悦”假设不由让我们想到了 Brown 和 Levinson 的礼貌理论(1987)。他们假设礼貌就是要消弭交际活动中使人不快的面子威胁(*face-threat*)。

Simmel 据此构建了等值交换的社交准则 (*principle of sociability*):

We then formulate the principle of sociability as the axiom that each individual should offer the maximum of sociable values (of joy, relief, liveliness, etc.) that is compatible with the maximum of values he himself receives. (1950:47)

礼貌判断的去道德化是现代礼貌发展的根本前提。Simmel 的理论为我们解读近代社交活动变化提供了厚实的理论基础。我们分析英国礼貌演变的重要切入点,如去道德化、交际活动的独立性、交际关系独立于社会等差关系、他人意识等问题时,依据的主要是他的理论。

Shils 的 *The Virtue of Civility*(1997)也非常值得一提。他认为市民社会的确立必须有三大层面的发展,首先是有独立的政治、经济机构,其次是国家和这些独立机构形成互相牵制的复杂关系,最后就是社会交际习俗的发展。也许有必要引用一下他的那段著名论断:

The idea of civil society has three main components. The first is a society containing a complex of autonomous institutions — economic, religious, intellectual and political — distinguishable from the family, the clan and the locality and the state. The second is a society possessing a particular complex relationships between the state and a distinctive set of institutions which safeguard the separation of state and civil society and maintain effective ties between them. The third is a society of refined or civil manners. (1997:321)

我们认为, Shils 对 civility 的分析是对 Habermas 理论最好的补充。另外一本值得一提的著作是 Shapin 的 *A Social History of Truth: Civility and science in 17th century England* (1994)。虽然他讨论的是科学知识发展问题,但他从 civility 这一角度讨论科学知识与社会诚信、gentleman 的作用以及 17 世纪所发生的社会变化对 gentleman 这一阶层所带来的影响等问题,对我们多方位了解这个时间段的英国社会发展有非常大的帮助。

较早提出礼貌与社会发展有重大联系的是德国社会学家 Norbert Elias。他早在 20 世纪 30 年代就给予了礼貌相当高度的关注。他的研究成果 *The Civilizing Process* 于 1939 年出版。遗憾的是,由于当时正处于第二次世界大战的非常时期,这部研究社会文化发展史的重要著作没有引起学界重视。直到 1969 年这部书再版,尤其是英语译本出版后,它终于声名鹊起,成为研究社会文化发展史的经典著作。Elias 直接把礼貌与社会因素联系起来,让各种琐碎的礼仪如餐桌举止、擤鼻涕等通常不登学术大雅之堂的习俗进入了社会学和历史学的视野,从而使貌似浅表的礼貌有了深层次的社会含义:

The concept of civilité acquired its meaning for Western society at a time when knightly society and the unity of the Catholic church were disintegrating. It was the incarnation of a society

which, as a specific stage in the formation of Western manners or “civilization”, was no less important than the feudal society before it. (2000:47)

Elias 认为,判断礼貌(civility)的依据之一“civilization”是相对概念,而“civilization”是动态的,不是一成不变的:

In reality, our terms “civilized” and “uncivilized” do not constitute an antithesis of the kind that exists between “good” and “bad”, but represent stages in a development which, moreover, is still continuing. (2000:52)

他在序言里开宗明义地指出,他就是要通过礼貌研究找出个人情感结构和情感控制结构与社会结构发展变化的某种联系。他从社会学和心理学两个角度去分析礼貌的演变问题,把礼貌看成是人类内心恐惧以及由此而引发的耻感与外部世界互动的结果。社会发展使相关的社会制约机制发生变化,从而导致了个人情感控制结构的相应变化。礼貌的变化就是这些变化的反映。Elias 的研究与我们的研究侧重有所不同,他是从文明发展的宏观角度去考察礼仪习俗,重点研究如何透过礼貌习俗的变化去寻找社会结构变化发展的起因,而我们侧重的是礼貌理念和习俗本身的变化。

Becker 在研究意大利人文主义时对西方的礼貌理念变化做了专门的研究。他 1988 年出版的 *Civility and Society in Western Europe, 1300-1600* 一书是他的主要研究成果。该书是 *Medieval Italy: Constraints and Creativity* (1981) 的续集。Becker 的看法是,到了 16 世纪前后,欧洲社会的人际关系发生了变化。这在英国 16 世纪所发生的好客传统的衰退得到了验证。人文主义思潮的兴起使人们更注重个人的空间,在这个时期出现了现代隐私感的萌芽:

A favorable sense of privacy was first evident in the England of the sixteenth century and was significantly amplified by literati in the following century. (1988:4)

在人文主义思潮和经济发展的冲击下,传统的亲疏观念、效忠习俗、交际团体如行会等都受到了空前的挑战。新的人文价值观念要求贵族绅士放弃过去的礼仪和骑士传统:

Civilizing values, advertised in humanist dialogues and treatises on education and manners, called for gentry and nobles to relinquish old country ways, the extravagances of chivalry, and even the more heroic demands of a warrior ethic. (1988:28)

由于他主要研究的是意大利人文主义传统,所以他探讨的是意大利人文主义对西方或者说英国礼貌理念的影响。对于这一点 Marcia 有非常精到、形象的点评:

The result is a well-researched, if monocular, essay in English literary history, which might better have been cast as a study of the rhetoric of English civility, its Italian roots, and its Elizabethan flower. (1990:116)

Arditi 的 *A Genealogy of Manners* (1998) 主要依据福柯的社会理论,对从 14 世纪到 18 世纪的礼仪文献进行了梳理。他的考察是以社会关系变化为背景,主要的研究对象国是英国和法国。Arditi 一开始就对 *etiquette* 进行了语义分析,提出虽然这个词源于法语,但其表达礼貌的语义项是在它引入英语后获得的(1998:2)。他的基本论点是,*civility* 与礼貌有关的语义增义发生在 16 世纪末。但就礼貌理念本体发展而言,*etiquette* 的引入以及所发生的语义变化是礼貌理念发展最重要的一个环节:

I suggest that its replacement by the word *etiquette* towards the middle of the eighteenth century points to a complete transformation of that plane of power and to a reconfiguration of the infrastructure of social relations that it helps constitute that was provoked by a new group in the process of “becoming